叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 迪德里克国王与狮子和龙的(king Diderik And The Fight Between The Lion) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迪德里克国王与狮子和龙的(King Diderik and the fight between the Lion)

第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

摘自托马斯·J·怀斯1913年的小册子，邮箱：ccx074@pglaf.org

[kɪŋ] [dɪdrɪk]
KING DIDERIK
国王 迪德里克

迪德里克国王

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
and the fight between the
和 这 斗争 之间 这

以及双方的战斗

['laɪən] [ænd; ənd] ['drægən]
lion and dragon
狮子 和 龙

狮子和龙

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['bælədz]
AND OTHER BALLADS
和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

['kɒpiraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright in the United States of America
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] ['hoʊtṇ] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . [fɔː(r); fə(r)] ['klemənt] [ʃɔːtə] .
by Houghton , Mifflin & Co . for Clement Shorter .
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[kɪŋ] [dɪdrɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪənz] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['drægən]
KING DIDERIK AND THE LION'S FIGHT WITH THE DRAGON
国王 迪德里克 和 这 狮子的 斗争 和 这 龙

迪德里克国王和狮子与巨龙的战斗

[frɒm; frəm] [bɜːrn] [rəʊd] [fɔːθ] [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,
From Bern rode forth King Diderik ,
从 伯尔尼 骑 前进 国王 迪德里克 ,

国王狄德里克从伯尔尼出发，

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['wɒriə(r)] [fɔːm] ;
A stately warrior form ;
一个 庄严 战士 形式 ;

威武雄壮的武士形象；

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [freɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wei]
Engaged in fray he found in the way
已订婚的 在 磨损 他 成立 在 这 方式

陷入争斗时，他发现自己挡住了路

[ə; eɪ] ['laɪən] [ænd; ənd] ['leɪdli] [wɜːm] . [[faɪv]]
A lion and laidly worm . [5]
一个 狮子 和 平铺 蠕虫 . [5]

狮子和懒虫。[5]

[ðeɪ] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðeɪ] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ,
They fought for a day , they fought for two ,
他们 战斗 为了 一个 天 , 他们 战斗 为了 二 ,

他们战斗了一天，他们战斗了两天。

[bʌt; bət] [eə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz] [fləʊn] ,
But ere the third was flown ,
但 埃雷 这 第三 曾是 飞行 ,

但在第三架飞机升空之前，

[ðə; ði] [wɜːm] [ˌaʊt'fɔːt] [ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd] [brɔːt]
The worm outfought the beast , and brought
这 蠕虫 败北 这 兽 , 和 带来

蠕虫战胜了野兽，并带来了

[tuː; tə] [ɜːθ] [ðə; ði] ['laɪən] [daʊn] .
To earth the lion down .
到 地球 这 狮子 向下 .

让狮子脚踏实地。

[ðen] [kraɪd] [ðə; ði] ['laɪən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [niːd]
Then cried the lion in his need
然后 哭 这 狮子 在 他的 需要

狮子在危难之际发出哀嚎。

[wen] [hiː; hi] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] [sɔː] :
When he the warrior saw :
什么时候 他 这 战士 锯 :

当这位战士看到：

“ [əʊ][eɪd][ˌem ˈiː] [kwɪk] , [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,
“ O aid me quick , King Diderik ,
“ 哦 援助 我 快的 , 国王 迪德里克 ,

“迪德里克国王，请快来帮助我！”

[tuː; tə] - [skeɪp] [ðə; ði] [ˈdræɡənz] [klɔː] .
To ' scape the Dragon's claw .
到 - 逃脱 这 龙的 爪 .

逃脱龙爪。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

“ [əʊ][eɪd][ˌem ˈiː] [kwɪk] , [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,
“ O aid me quick , King Diderik ,
“ 哦 援助 我 快的 , 国王 迪德里克 ,

“迪德里克国王，请快来帮助我！”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ɡɒd] [ðaʊ] [fɪr] ;
For the mighty God thou fearest ;
为了 这 强大的 上帝 你 恐惧 ;

因为你所敬畏的是全能的神；

[ə; eɪ][ˈlaɪən] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlaɪən] [breɪv] ,
A lion save for the lion brave ,
一个 狮子 节省 为了 这 狮子 勇敢的 ,

拯救狮子，只为勇敢的狮子。

[wɪtʃ] [ɒn] [ðaɪ] [ʃiːld] [ðaʊ] [bɛə] .
Which on thy shield thou bearest .
哪个 在 你的 盾 你 熊 .

你所佩戴的盾牌上就绘有它。

“ [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ˈreskjuː] , [ðaʊ] [ˈnəʊb(ə)l] [kɪŋ] ,
“ Come to my rescue , thou noble King ,
“ 来 到 我的 救援 , 你 高贵 国王 ,

“请您来救救我，尊贵的国王啊！”

[help] , [help][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [neɪm] ;
Help , help me for thy name ;
帮助 , 帮助 我 为了 你的 姓名 ;

求你帮助我，因你的名帮助我；

[əˈpɒn] [ðaɪ] [tɑːdʒ] [ai][stænd][æt; ət] [lɑːdʒ] ,
Upon thy targe I stand at large ,
之上 你的 目标 我 站立 在 大的 ,

我已做好准备，随时迎击你的目标。

[ˈɡlɪtərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] .
Glittering like a flame .
闪闪发光 喜欢 一个 火焰 .

闪闪发光，如同火焰。

” [lɒŋ] , [lɒŋ] [stʊd] [hiː; hi] , [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,
” Long , long stood he , King Diderik ,
” 长的 , 长的 站立 他 , 国王 迪德里克 ,

“他屹立了很久很久，迪德里克国王，

[diːp] [ˈmjuːzɪŋ] [ˌðeərəˈpɒn] ;
Deep musing thereupon ;
深的 沉思 于是 ;

对此深思熟虑；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][kraɪd] : “ ['hwət'er] [bɪ'taɪd]
At length he cried : “ Whate'er betide
在 长度 他 哭 : “ 什么 贝特迪

最后他喊道：“无论发生什么事。”

[aɪl] [help] [ðiː] , ['nəʊb(ə)l][wʌn] .
I'll help thee , noble one .
患病的 帮助 你 , 高贵 一 .

我会帮助你的，高贵的人。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɜː(r)] [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,
” It was Sir King Diderik ,
” 它 曾是 先生 国王 迪德里克 ,

“那是迪德里克国王爵士，

[hɪz; ɪz] [gʊd] [sɒːd] [beə(r)][hiː; hi] [meɪd] :
His good sword bare he made :
他的 好的 剑 裸 他 制成 :

他打造了自己的好剑：

[wɪð] ['kʌrɪdʒ] [frɔːt] , [ðə; ði] [wɜːm] [hiː; hi] [fɔːt] ,
With courage fraught , the worm he fought ,
和 勇气 充满危机 , 这 蠕虫 他 战斗 ,

他鼓起勇气，与那条虫子搏斗。

[tɪl] [blʌd] [tɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪd] .
Till blood tinged all the blade .
直到 血 带点色调 全部 这 刀刃 .

直到鲜血染红了刀刃。

[ðə; ði]['gælənt] [lɔːd] [wʊd] [nɒt] [dɪ'leɪ]
The gallant lord would not delay
这 英勇 主 会 不是 延迟

这位英勇的领主不会拖延。

[səʊ][fɑːst][hɪz; ɪz] [bləʊz] [hiː; hi] [delt] ;
So fast his blows he dealt ;
所以 快速地 他的 打击 他 已处理 ;

他出拳如此迅速；

[hiː; hi] [hækt] [ænd; ənd] [gɔːd] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [sɒːd]
He hacked and gored until his sword
他 被黑客攻击 和 刺伤 直到 他的 剑

他挥舞着剑，砍杀着，直到他的剑

[wɒz; wəz] ['sʌndəd] [æt; ət][ðə; ði][hɪlt] .
Was sundered at the hilt .
曾是 分离 在 这 剑柄 .

被从根部折断了。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[ðə; ði] ['lɪndwɜːrm] [tʊk] [hɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
The Lindworm took him upon her back ,
这 林德沃姆 采取 他 之上 她 后退 ,

林德沃姆把他背在了背上，

[ðə; ði] [hɔːs] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ;
The horse beneath her tongue ;
这 马 下面 她 舌头 ;

她舌头底下的那匹马；

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['maʊntən] [den][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ðen]
To her mountain den she hurried then
到 她 山 丹 她 慌忙 然后

她随即匆匆赶回了她在山上的洞穴。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪ'lev(ə)n] [jʌŋ] .
To her eleven young .
到 她 十一 年轻的 .

致她十一岁的儿子。

[ðə; ði] [hɔːs] [ʃiː; ʃi][kɑːst][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ,
The horse she cast before her young ,
这 马 她 投掷 前 她 年轻的 ,

她把马扔到孩子面前,

[ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] :
The man in a nook she throws :
这 男人 在 一个 角落 她 投掷 :

她扔进角落里的男人:

“ [ə'sweɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [griːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [stiːd] ,
“ Assuage your greed upon the steed ,
“ 缓和 你的 贪婪 之上 这 骏马 ,

“将你的贪婪倾注于骏马上,

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] .
But I will to repose .
但 我 将要 到 休息 .

但我会休息。

“ [ai] [preɪ] [jiː; ji] [fiːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [stiːd] ,
“ I pray ye feed upon the steed ,
“ 我 祈祷 是的 喂养 之上 这 骏马 ,

“我祈求你们以骏马为食,

[æt; ət]['prez(ə)nt][nəʊ][mɔː(r)][ai][kæn; kən] ;
At present no more I can ;
在 展示 不 更多的 我 能 ;

目前我无法再这样做了;

[wen] [ai] ['ʌpˌliːp] , [rɪ'freʃt] , [frɒm; frəm] [sliːp] ,
When I upleap , refreshed , from sleep ,
什么时候 我 向上跳跃 , 焕然一新 , 从 睡觉 ,

当我从睡梦中醒来，神清气爽时

[wiːl; wil] [fiːst] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] .
We'll feast upon the man .
出色地 盛宴 之上 这 男人 .

我们将享用这个人。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɜː(r)] [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,
” It was Sir King Diderik ,
” 它 曾是 先生 国王 迪德里克 ,

“那是迪德里克国王爵士,

[ɪn][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ə'raʊnd] ;
In the hill he searched around ;
在 这 爬坡道 他 搜索 大约 ;

他在山坡上四处寻找;

[ðen] , [helpt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] , [ðə; ði] ['feɪməs] [sɒːd]
Then , helped by the Lord , the famous sword
然后 , 帮助 经过 这 主 , 这 著名的 剑

然后，在主的帮助下，那把著名的剑

[kɔːld] - [hiː; hi] [faʊnd] .
Called Adelring he found .
称为 - 他 成立 .

他找到了名叫阿德尔林的人。

[aɪ] [ðeə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [səʊ] [ʃɑːp] [ə; eɪ] [sɒːd] ,
Aye there he found so sharp a sword ,
是的 那里 他 成立 所以 锋利的 一个 剑 ,

是的，他在那里找到了一把非常锋利的剑。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [heft] :
And a knife with a golden heft :
和 一个 刀 和 一个 金的 重量 :

还有一把沉甸甸的金刀:

" [kɪŋ] [sɪgfrɪd] [biː; bi] [gɑːdz] [greɪs] [wɪð] [ðiː] ,
" King Sigfred be God's grace with thee ,
" 国王 西格弗雷德 是 神的 优雅 和 你 ,

"愿上帝保佑西格弗雷德国王，

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ðaɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [reft] !
For here thy life was reft !
为了 这里 你的 生活 曾是 反射 !

你的生命在这里被夺去了!

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

" [aɪv] [biːn] [wɪð] [ðiː] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [faɪt] ,
" I've been with thee in many a fight ,
" 我已经 到过 和 你 在 许多 一个 斗争 ,

"我曾与你并肩作战，经历过无数次战斗，

[ɪn] ['meni] [æn; ən] ['ɪnrəʊd] [tuː] ,
In many an inroad too ,
在 许多 一个 侵入 也 ,

在许多入口处也是如此，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðaɪ] [duːm] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [tuːm]
But that thy doom had been in this tomb
但 那 你的 厄运 有 到过 在 这 墓

但你的末日本该就在这座坟墓里。

[ai] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [njuː] .
I never , never knew .
我 绝不 , 绝不 知道 .

我从来没有，从来没有知道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sɜː(r)] [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,
" It was Sir King Diderik ,
" 它 曾是 先生 国王 迪德里克 ,

"那是迪德里克国王爵士，

[wʊd] [pruːv] [ðə; ði] - [mait] ;
Would prove the faulchion's might ;
会 证明 这 - 可能 ;

这将证明弯刀的威力;

[hiː; hi] [hjuː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['flɪnti] [stəʊn]
He hewed upon the flinty stone
他 砍伐 之上 这 燧石 石头

他凿开了那块坚硬的石头。

- [tɪl] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz] [lait] .
' Till all around was light .
- 直到 全部 大约 曾是 光 .

直到周围一片明亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['lɪndwɜːrm] [sɔː]
It was the youngest Lindworm saw
它 曾是 这 最小的 林德沃姆 锯

这是林德沃姆最年轻的一次观察。

[ðə; ði] [spɑːks] [ðə; ði] [hɪl] [ɪ'luːm] :
The sparks the hill illume :
这 火花 这 爬坡道 照明 :

火花照亮了山丘:

" [huː] [dɛəz] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['faɪəri] [sneɪk]
" Who dares awake the fiery snake
" WHO 敢于 醒 这 火热 蛇

谁敢唤醒那条火蛇

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sliːpɪŋ] [ruːm] ?
In her own sleeping room ?
在 她 自己的 睡眠 房间 ?

在她自己的卧室里?

" [ðə; ði] ['lɪndwɜːrm] [næʃ] [ɪts] [tiːθ] [wɪð] [reɪdʒ] ,
" The Lindworm gnashed its teeth with rage ,
" 这 林德沃姆 咬牙切齿 它是 牙齿 和 愤怒 ,

林德虫愤怒地咬牙切齿,

[ɪts] ['grɪnɪŋ] [fæŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] :
Its grinning fangs it show'd :
它是 咧嘴笑 獠牙 它 已显示 :

它露出了獠牙:

" [huː] [dɛəz] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sneɪk]
" Who dares awake the mother snake
" WHO 敢于 醒 这 母亲 蛇

谁敢唤醒母蛇

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'bəʊd] ?
Within her own abode ?
之内 她 自己的 住所 ?

在她自己的住所内?

" [ðen] [speɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
" Then spake the other little ones ,
" 然后 说 这 其他 小的 一个 ,

"然后其他的小家伙们也开口说道:"

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] [nuk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] :
From the dark nooks of the hill :
从 这 黑暗的 角落 的 这 爬坡道 :

从山丘的阴暗角落里:

" [ɪf] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] [liːp] ,
" If from her sleep the old one leap ,
" 如果 从 她 睡觉 这 老的 一 飞跃 ,

"如果老人从睡梦中醒来,

- [twɪl] [feə(r)] [wɪð] [ðiː] [bʌt; bət] [ɪl] .
' Twill fare with thee but ill .
- 斜纹布 票价 和 你 但 患病的 .

它与你相处只会很不幸。

[ðen] ['ɑːnsə(r)d] [sɜː(r)] [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,
Then answered Sir King Diderik ,
然后 回答 先生 国王 迪德里克 ,
然后迪德里克国王爵士回答道:

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] ['fjʊəri] [gliːm] :
His eyes with fury gleam :
他的 眼睛 和 愤怒 闪耀 :
他眼中闪烁着怒火:

" [ai] [wɪl] [ə'weɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [sneɪk]
" I will awake your mother snake
" 我 将要 醒 你的 母亲 蛇
我会唤醒你的母蛇

[wɪð] ['tʃɪli] , ['tʃɪli] [driːm] .
With chilly , chilly dream .
和 寒冷 , 寒冷 梦 .
带着寒冷的梦境。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [kɪŋ] [sɪgfrɪd] [sluː] ,
" Your mother she King Sigfred slew ,
" 你的 母亲 她 国王 西格弗雷德 一万 ,
"你的母亲被国王西格弗雷德杀死了,

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l][laɪn] ;
A man of noble line ;
一个 男人 的 高贵 线 ;
出身高贵;

[aɪl] [ɒn][jiː; ji][ɔːl] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [fɔːl]
I'll on ye all avenge his fall
患病的 在 是的 全部 报仇 他的 落下
我将为他的陨落向你们所有人复仇。

[wɪð] [ðɪs] [gʊd] [hænd][ɒv; əv] [maɪn] .
With this good hand of mine .
和 这 好的 手 的 矿 .
凭借我这双好手。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'weikt] [ðə; ði] ['lɪndwɜːrm] [əʊld] ,
" And then awaked the Lindworm old ,
" 和 然后 醒来 这 林德沃姆 老的 ,
然后,老林德沃姆醒了过来。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fel] [sʌtʃ] [fɪə(r)] :
And on her fell such fear :
和 在 她 跌倒 这样的 害怕 :
她感到一阵恐惧:

" [huː] [ðʌs] [wɪð] ['raɪət] [dis'təːb] [maɪ]['kwaɪət] ?
" Who thus with riot disturbs my quiet ?
" WHO 因此 和 暴动 扰乱 我的 安静的 ?
"是谁如此喧闹地扰乱我的宁静?"

[wɒt] [nɔɪz] [ɪz] [ðɪs] [ai][hɪə(r)] ?
What noise is this I hear ?
什么 噪音 是 这 我 听到 ?
我听到的是什么声音?

” [ðen] [sed] [kɪŋ] [dɪdrɪk] : “
” Then said King Diderik : “
” 然后 说 国王 迪德里克 : “

迪德里克国王接着说：“

- [tɪz] [ai] ,
' Tis I ,
- 的 我 ,

是我，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæv; həv] [ai] [tuː; tə] [seɪ] :
And this have I to say :
和 这 有 我 到 说 :

我还要说的是：

['or] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] , - [niːθ] [ðaɪ] ['krʊkɪd] [teɪl] ,
O'er hill and dale , ' neath thy crooked tail ,
超过 爬坡道 和 戴尔 , - 下方 你的 歪 尾巴 ,

翻过山丘和山谷，在你弯曲的尾巴下，

[ðaʊ] - [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] . ”
Thou brought'st me yesterday . ”
你 - 我 昨天 . ”

昨天是你带我来的。

“ [əʊ] [hjuː] [ˌem 'iː] [nɒt] , [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,
“ O hew me not , King Diderik ,
“ 哦 槎 我 不是 , 国王 迪德里克 ,

“哦，别砍我，迪德里克国王，

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [ɔːl] [maɪ] [hɔːd] ;
I'll give thee all my hoard ;
患病的 给 你 全部 我的 囤 ;

我会把我的所有积蓄都给你；

- [twɜː(r)] [best] [ðæt] [wiː; wi] [gʊd] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
' Twere best that we good friends should be ,
- 是 最好的 那 我们 好的 朋友们 应该 是 ,

“我们作为好朋友，就应该这样。”

[səʊ] [kɑːst] [ə'weɪ] [ðaɪ] [sɒːd] .
So cast away thy sword .
所以 投掷 离开 你的 剑 .

所以，放下你的剑吧。

” [piː] . -
” p . 10
” p . -

第10页

“ [ai] [peɪ] [nəʊ] [trʌst] [tuː; tə] [ðaɪ] [fɔːls] [dɪ'vaɪs] ,
“ I pay no trust to thy false device ,
“ 我 支付 不 相信 到 你的 错误的 设备 ,

“我不会相信你的诡计，

[bɪ'fuːl] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [wʊdst] [feɪn] ;
Befool me thou wouldst fain ;
愚弄 我 你 会 欣然 ;

你妄图愚弄我；

[fʊl] ['meni] [hæst] [ðaʊ] [dɪ'strɔɪd] [eə(r)] [naʊ] ,
Full many hast thou destroyed ere now ,
满的 许多 哈斯特 你 损毁 埃雷 现在 ,

你此前已毁灭了许多人，

[ðaʊ] ['nevə(r)] [ʃælt] [ə'gen] . ”
Thou never shalt again . ”
你 绝不 应 再次 . ”

你再也不会了。

“ [hɪə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,
“ Hear me , Sir King Diderik ,
“ 听到 我 , 先生 国王 迪德里克 ,

“请听我说，迪德里克国王陛下，

[fɔː'beə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː] [ɪl] ,
Forbear to do me ill ,
忍耐 到 做 我 患病的 ,

请不要伤害我，

[ænd; ənd] [ðiː] [aɪl] [gaɪd] [tuː; tə][ðaɪ] [plait] [braɪd] ,
And thee I'll guide to thy plighted bride ,
和 你 患病的 指导 到 你的 陷入困境 新娘 ,

我将引导你找到你的未婚妻，

[ʃiːz] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɪl] .
She's hidden in the hill .
她是 隐 在 这 爬坡道 .

她藏在山坡里。

“ [ə'bʌv] [baɪ][maɪ] [hed] , [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,
“ Above by my head , King Diderik ,
“ 多于 经过 我的 头 , 国王 迪德里克 ,

“在我头顶上方，迪德里克国王，

[ɪz] [hʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] ;
Is hung the little key ;
是 悬挂 这 小的 钥匙 ;

小钥匙挂在那里；

[bɪ'ləʊ] [baɪ][maɪ] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdn] [swiːt]
Below by my feet to the maiden sweet
以下 经过 我的 脚 到 这 少女 甜的

在我脚下，少女甜美的身影。

[dɪ'send] [ðaʊ] ['fɪələsli] . ”
Descend thou fearlessly . ”
下降 你 无畏地 . ”

无畏地降临吧。

“ [ə'bʌv] [baɪ][ðaɪ] [hed] , [ðaʊ] ['sɜːpənt] [kɜːst] ,
“ Above by thy head , thou serpent curst ,
“ 多于 经过 你的 头 , 你 蛇 诅咒 ,

“你这该死的毒蛇，头顶之上，

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ai] [naʊ] [ɪn'tend] ;
To begin I now intend ;
到 开始 我 现在 打算 ;

我现在打算开始；

[bɪ'ləʊ] [baɪ][ðaɪ] [fiːt] , [æz; əz][ɪz] [fʊl] [miːt] ,
Below by thy feet , as is full meet ,
以下 经过 你的 脚 , 作为 是 满的 见面 ,

在你脚下，正如完全合适，

[ai] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [æn; ən][end] .
I soon shall make an end .
我 很快 将 制作 一个 结尾 .

我很快就要结束了。

" [ðen] [fɜːst][ðə; ði] ['leɪdli] [wɜːm] [hiː; hi] [sluː] ,
" Then first the laidly worm he slew ,
" 然后 第一的 这 平铺 蠕虫 他 一万 ,

"然后他先杀死了那条懒惰的虫子,

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hiː; hi] [sməʊt] ;
And then her young he smote ;
和 然后 她 年轻的 他 猛击 ;

然后他打了她年轻的女儿;

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [dɪd] [hiː; hi] [traɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntən] [tuː; tə] [flai] ,
But in vain did he try from the mountain to fly ,
但 在 徒劳 做过 他 尝试 从 这 山 到 飞 ,

但他徒劳地试图从山上飞走。

[fɔː(r); fə(r)] [tʌŋz] [ɒv; əv] [sneɪks] [θrʌst] [aʊt] .
For tongues of snakes thrust out .
为了 舌头 的 蛇 推力 出去 .

蛇的舌头伸出来。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[səʊ] [ðen] [wɪð] [tɔɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['rɒki] [sɔɪl]
So then with toil in the rocky soil
所以 然后 和 辛劳 在 这 岩石 土壤

于是,他们便在岩石土壤中辛勤劳作。

[hiː; hi] [dʌg] [ə; eɪ] [trentʃ] [prə'faʊnd] ,
He dug a trench profound ,
他 挖 一个 沟 深刻的 ,

他挖了一条很深的壕沟,

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] ['sɜːpənt] [blʌd]
That in the flood of serpent blood
那 在 这 洪水 的 蛇 血

在蛇血的洪流中

[ænd; ənd] [beɪn] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [biː; bi] ['draʊnd] .
And bane he might not be drowned .
和 祸根 他 可能 不是 是 溺水 .

而他或许不会被淹死。

[ðen] - [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,
Then bann'd the good King Diderik ,
然后 - 这 好的 国王 迪德里克 ,

然后放逐了善良的国王迪德里克,

[ɒn] [ðə; ði] ['laɪən] [hiː; hi] [rəʊθ] [bɪ'keɪm] :
On the lion he wroth became :
在 这 狮子 他 愤怒 成为 :

他怒火中烧,化身为狮子:

" - , - , " [sed] [hiː; hi] , " [meɪ] [ðə; ði] ['laɪən] [biː; bi] ,
" Bann'd , bann'd , " said he , " may the lion be ,
" - , - , " 说 他 , " 可能 这 狮子 是 ,

"禁忌,禁忌,"他说,"愿狮子安息。"

[kən'fjuːʒn] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪm] . "
Confusion be his and shame . "
困惑 是 他的 和 耻辱 . "

让他感到困惑和羞耻吧。

“ [wɪð] ['sʌt(ə)l] [θɔːt] [ðə; ði] [bruːt] [hæz; həz] [brɔːt]
“ With subtle thought the brute has brought
“ 和 微妙的 想法 这 蛮力 有 带来

“凭借巧妙的思考，这头野兽带来了

[ɒn] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['griːvəs] [rɪsk] ;
On me this grievous risk ;
在 我 这 严重的 风险 ;

这巨大的风险落在了我身上;

[wɪtʃ] [ai] [nɛə] [hæd; həd] [siːn] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn]
Which I ne'er had seen had he not been
哪个 我 从未 有 已见 有 他 不是 到过

如果不是他，我永远也看不到这一切。

[greiv] [ɒn][maɪ] [bʌkəlɚz] [dɪsk] .
Graved on my buckler's disc .
墓碑 在 我的 巴克勒的 光盘 .

刻在我的盾牌圆盘上。

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['gælənt]['laɪən] [hɜːd]
” And when the gallant lion heard
” 和 什么时候 这 英勇 狮子 听到

“当那英勇的狮子听到……”

[ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'weɪl] [hɪz; ɪz][hæp] :
The King bewail his hap :
这 国王 哀叹 他的 哈普 :

国王哀叹自己的不幸:

“ [stænd][fɑːst] , [gʊd] [lɔːd] , ” [ðə; ði]['laɪən] [rɔːd] ,
“ Stand fast , good lord , ” the lion roared ,
“ 站立 快速地 , 好的 主 , ” 这 狮子 咆哮 ,

“站稳了，我的主啊！”狮子咆哮道。

“ [waɪl] [wɪð] [maɪ] [klɔːz] [ai][skræp] .
“ While with my claws I scrap .
“ 尽管 和 我的 爪子 我 废料 .

“我用利爪搏斗。”

” [ðə; ði]['laɪən] - , [kɪŋ] [dɪdrɪk] [hjuː] ,
” The lion scrapp'd , King Diderik hewed ,
” 这 狮子 - , 国王 迪德里克 砍伐 ,

“狮子撕咬，迪德里克国王砍伐，

[braɪt] [spɑːks] [ðə; ði] [gluːm] [rɪ'liːvd] ;
Bright sparks the gloom relieved ;
明亮的 火花 这 愁云 松了口气 ;

明亮的火花驱散了阴霾;

[ən'les] [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [rɪ'liːst]
Unless the beast had the knight released
除非 这 兽 有 这 骑士 发布

除非那野兽放出了骑士

[id] [suːn] [tuː; tə] [deθ] [hæv; həv] [griːvd] .
He'd soon to death have grieved .
他会 很快 到 死亡 有 伤心 .

他很快就会因悲痛而死。

[piː] . -
p . 12
p . -

[səʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sleɪn][ðə; ði]['leɪdli] [wɜːm] ,
So when he had slain the laidly worm ,
所以 什么时候 他 有 被杀 这 平铺 蠕虫 ,

所以当他杀死那条丑陋的虫子之后，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [ɔːl][hæd; həd] [kɪld] ;
And her offspring all had kill'd ;
和 她 后代 全部 有 被杀 ;

她的后代全部都杀了人；

[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lait] ,
Escaped the knight to the morning light ,
逃脱 这 骑士 到 这 早晨 光 ,

逃离骑士，奔向晨光。

[wɪð] ['hevi] [kwɪ'ræs][ænd; ənd] [ʃiːld] .
With heavy cuirass and shield .
和 重的 胸甲 和 盾 .

身穿厚重的胸甲，手持盾牌。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl]
And when he had now come out of the hill
和 什么时候 他 有 现在 来 出去 的 这 爬坡道

当他从山上下来的时候

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['gælənt] ['kɔːsə(r)] [hiː; hi] [saɪd] ;
For his gallant courser he sighed ;
为了 他的 英勇 粗略 他 叹了口气 ;

他为他英勇的骏马叹息；

[wɪð] ['riːz(ə)n] [gʊd] [hiː; hi] [trʌst] [hɪm][kʊd; kəd] ,
With reason good he trust him could ,
和 原因 好的 他 相信 他 可以 ,

他有充分的理由相信他能做到。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][traɪd] .
For they had each other tried .
为了 他们 有 每个 其他 尝试 .

因为他们都曾尝试过对方。

“ [əʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [bɪ'weɪl] [ðə; ði] [stiːd] ,
“ O there's no need to bewail the steed ,
“ 哦 有 不 需要 到 哀叹 这 骏马 ,

“哦，不必为这匹马哀悼，

[wɪtʃ] [ðaʊ] , [sɜː(r)] [kɪŋ] , [hæst] ;
Which thou , Sir King , hast miss'd ;
哪个 你 , 先生 国王 , 哈斯特 错过了 ;

国王陛下，您却错过了这一点；

[ai][ˌeɪ 'em][ðaɪ] [frend] , [maɪ] [bæk] [ə'send] ,
I am thy friend , my back ascend ,
我 是 你的 朋友 , 我的 后退 上升 ,

我是你的朋友，我的背脊升起，

[ænd; ənd][raɪd] [hwən'er] [ðaʊ] [lɪst] .
And ride where'er thou list .
和 骑 哪里 你 列表 .

想去哪儿就去哪儿。

” [səʊ][hiː; hi][rəʊd] ['or] [ðə; ði] [dipɪst] [deɪlz] ,
” So he rode o'er the deepest dales ,
” 所以 他 骑 超过 这 最深处 戴尔斯 ,

于是他骑马越过最深的山谷，

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] [miːdz] ;
And o'er the verdant meads ;
和 超过 这 葱茏 蜂蜜酒 ;

越过翠绿的草地；

[ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][rəʊd] , [ðə; ði]['laɪən] [strəʊd] ,
The knight he rode , the lion strode ,
这 骑士 他 骑 , 这 狮子 大步走 ,

他骑着骑士，狮子迈着步伐，

[θruː] [ðə; ði][dɪm] ['fɒrɪst] [gleɪdz] .
Through the dim forest glades .
通过 这 暗淡 森林 林间空地 .

穿过昏暗的林间空地。

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd] [kɪŋ] [dɪdrɪk]
The lion and King Diderik
这 狮子 和 国王 迪德里克

狮子和迪德里克国王

[tə'geðə(r)] [ˌðens'fɔːθ] [rɪ'meɪn] ;
Together thenceforth remain ;
一起 此后 保持 ;

从此以后，他们一直在一起；

[iːtʃ] [deθ] [hæd; həd] [breɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [seɪvd]
Each death had braved , and the other saved
每个 死亡 有 勇敢 , 和 这 其他 已保存

每一位死者都曾勇敢赴死，而另一位则幸存了下来。

[frɒm; frəm]['perəl][sɔː(r)][ænd; ənd][peɪn] .
From peril sore and pain .
从 危险 疮 和 疼痛 .

因危险、疼痛和不适。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[hwən'er] [kɪŋ] [dɪdrɪk] [rəʊd][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz]
Where'er King Diderik rode in the fields
哪里 国王 迪德里克 骑 在 这 字段

无论迪德里克国王骑马经过田野的哪个地方。

[ðə; ði]['laɪən] [bɪ'saɪd] [hɪm] [sped] ;
The lion beside him sped ;
这 狮子 旁 他 加速 ;

他身旁的狮子飞奔而去；

[wen] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [naɪt] [sæt] [daʊn]
When on the ground the knight sat down
什么时候 在 这 地面 这 骑士 卫星 向下

骑士倒在地上坐了下来

[ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
In his bosom he laid his head .
在 他的 怀 他 铺设 他的 头 .

他将头枕在他的怀里。

['weəfɔː(r)] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm][ðə; ði]['laɪən] [naɪt]
Wherefore they call him the lion knight
因此 他们 称呼 他 这 狮子 骑士

因此他们称他为狮骑士

[wɪð] [feɪm] [ðæt] [neɪm] [hiː; hi][bɔː(r)] ;
With fame that name he bore ;
和 名声 那 姓名 他 钻孔 ;

他凭借着他所拥有的名声;

[ðeə(r)] [lʌv] [səʊ] [ɡreɪt] [dɪd] [nɛə] [ə'beɪt]
Their love so great did ne'er abate
他们的 爱 所以 伟大的 做过 从未 减弱

他们之间伟大的爱从未减弱

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['daɪɪŋ] ['aʊə(r)] .
Until their dying hour .
直到 他们的 垂死 小时 .

直到他们生命的最后一刻。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[dɪdrɪk] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [deɪn]
DIDERIK AND OLGER THE DANE
迪德里克 和 - 这 丹恩

迪德里克和丹麦人奥尔格

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːn] ['brʌðəz] [dɪdrɪk] [stɑːk]
With his eighteen brothers Diderik stark
和 他的 十八 兄弟 迪德里克 斯塔克

迪德里克·斯塔克和他的十八个兄弟

[dwel] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][bɜːrn] ;
Dwells in the hills of Bern ;
居住地 在 这 丘陵 的 伯尔尼 ;

居住在伯尔尼山丘;

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ai] [wɒt] [twelv] [sʌnz] [hæz; həz] [ɡɒt] ,
And each I wot twelve sons has got ,
和 每个 我 什么 十二 儿子们 有 得到 ,

我每个人都有十二个儿子,

[fɔː(r); fə(r)] ['mænli] [fiːts] [ðeɪ] [jɜːn] .
For manly feats they yearn .
为了 男子气概 壮举 他们 向往 .

他们渴望展现男子气概。

[hiː; hi][hæz; həz] [twelv] ['sɪstəz] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
He has twelve sisters , each of them
他 有 十二 姐妹 , 每个 的 他们

他有十二个姐妹,每个姐妹

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌnz] [kæn; kən] [ʃəʊ] ;
A dozen sons can show ;
一个 打 儿子们 能 展示 ;

可以派出十几个儿子来展示;

[ˌθɜː'tiːn] [ðə; ði] ['jʌŋɡɪst] , ['ɡælənt] [lædz] ,
Thirteen the youngest , gallant lads ,
十三 这 最小的 , 英勇 小伙子们 ,

十三位最年轻、最英勇的小伙子,

[ɒv; əv][fɪə(r)] [huː] ['nʌθɪŋ] [nəʊ] .
Of fear who nothing know .
的 害怕 WHO 没有什么 知道 .

恐惧源于一无所知。

[tuː; tə][stænd][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd]
To stand before the King a crowd
到 站立 前 这 国王 一个 人群

一群人站在国王面前

[ɒv; əv]['dʒaɪənt] ['bɒdɪz] [muːv] ;
Of giant bodies move ;
的 巨大的 身体 移动 ;

巨型物体移动;

[ai] [seɪ] [tuː; tə][jiː; ji] [fə'suːθ] [ðeə(r)] [hedz]
I say to ye forsooth their heads
我 说 到 是的 真的 他们的 头部

我告诉你们，要安抚他们的头颅

\- [ðə; ði] ['biːtʃən] [grəʊv] .
O'ertopped the beechen grove .
\- 这 山毛榉 树林 .

越过山毛榉林。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

“ [wɪð] [naɪts] [ɒv; əv] [praɪd] [wiː; wi][wɔː(r)][hæv; həv] [plaɪ]
“ With knights of pride we war have plied
“ 和 骑士 的 自豪 我们 战争 有 合拢

“我们怀着骄傲的骑士精神发动战争”

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] , ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] ;
For many , many a year ;
为了 许多 , 许多 一个 年 ;

多年来;

[ɒv; əv] - , [huː] [ɪn] ['denmɑːk] [reɪn] ,
Of Olger , who in Denmark reigns ,
的 - , WHO 在 丹麦 统治 ,

丹麦的统治者奥尔格

[sʌtʃ] ['maɪti] [θɪŋz] [wiː; wi][hɪə(r)] .
Such mighty things we hear .
这样的 强大的 事物 我们 听到 .

我们听到了如此惊人的消息。

“ [men] [tɔːk] [səʊ] [feɪn] [ɒv; əv] - [deɪn]
“ Men talk so fain of Olger Dane
“ 男人 讲话 所以 欣然 的 - 丹恩

“人们如此热衷于谈论奥尔格·丹恩”

[huː] [dwel] [ɪn] - ['fiːldz] ;
Who dwells in Jutland's fields ;
WHO 居住地 在 - 字段 ;

谁居住在日德兰半岛的田野里?

[kraʊnd] [ɪz][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [gəʊld][səʊ] [red] ,
Crowned is his head with gold so red ,
加冕 是 他的 头 和 金子 所以 红色的 ,

他头戴金冠，金光闪闪，鲜红无比。

[nəʊ] ['trɪbjuːt] [ˌjuː 'es][hiː; hi] [jiːldz] .
No tribute us he yields .
不 贡 我们 他 产量 .

他没有向我们缴纳任何贡品。

" [ðen] - [tʊk] [ə; eɪ] [meɪs] , [ænd; ənd] [ʃʊk]
" Then Swerting took a mace , and shook
" 然后 - 采取 一个 锤 , 和 摇晃

然后斯沃廷拿起一根狼牙棒，摇晃着

[ðæt] [meɪs] [raɪt] ['fjʊəriəsli] :
That mace right furiously :
那 锤 正确的 愤怒地 :

那根狼牙棒猛烈地挥舞着：

" [frɒm; frəm] [ten] [taɪmz] [ten] [ɒv; əv] - [men]
" From ten times ten of Olger's men
" 从 十 时代 十 的 - 男人

"奥尔格手下十乘十的人

[ai] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [tuː; tə] [fliː] ! "
I would not look to flee ! "
我 会 不是 看 到 逃跑 ! "

我不会想着逃跑！

" [hɑːk] , - , [hɑːk] , [ɒv; əv] ['vɪzɪdʒ] [dɑːk] ,
" Hark , Swerting , hark , of visage dark ,
" 听着 , - , 听着 , 的 面容 黑暗的 ,

"听，斯沃廷，听，那张黑暗的脸庞，

[ɪ'stiːm] [ðem; ðəm] [nɒt] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ;
Esteem them not so little ;
尊重 他们 不是 所以 小的 ;

不要轻视他们；

[aɪ'd] [hæv; həv] [ðiː] [ken] [ðæt] - [men]
I'd have thee ken that Olger's men
ID 有 你 肯 那 - 男人

我想让你知道，奥尔格的人

[ɑː(r); ə(r)] [naɪts] [ɒv; əv] ['gælənt] ['met(ə)l] .
Are knights of gallant mettle .
是 骑士 的 英勇 气概 .

他们是英勇无畏的骑士。

" [ðeɪ] [fiːl] [nəʊ] [fraɪt] [fɔː(r); fə(r)] ,
" They feel no fright for faulchions ,
" 他们 感觉 不 惊吓 为了 镰刀 ,

"他们对猎鹰毫无畏惧，

[fɔː(r); fə(r)] ['ærəus] [nəʊ] [dɪs'meɪ] ;
For arrows no dismay ;
为了 箭头 不 沮丧 ;

箭矢无所畏惧；

[ðə; ði] ['despərət] [faɪt] [ɪz] [ðeə(r)] [dɪ'laɪt] ,
The desperate fight is their delight ,
这 绝望的 斗争 是 他们的 喜 ,

殊死搏斗是他们的乐趣所在。

[ðeɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪldrənz] [pleɪ] .
They deem it children's play .
他们 认为 它 孩子们的 玩 .

他们认为这是小孩子的游戏。

" [piː] . -
" p . 16
" p . -

[ðen] [kraɪd] [ðə; ði] ['maɪti] [mæn] [ɒv; əv] [bɜːrn] ,

Then cried the mighty man of Bern ,

然后 哭 这 强大的 男人 的 伯尔尼 ,

这时，伯尔尼的勇士喊道：

[wen] ['pɔndə] [lɒŋ] [hæd; həd] [hiː; hi] :

When pondered long had he :

什么时候 沉思 长的 有 他 :

他沉思良久后：

“ [tuː; tə] ['denmɑːk] [wiː; wi] [wɪl] [wend] , [ænd; ənd] [lɜːn]

“ To Denmark we will wend , and learn

“ 到 丹麦 我们 将要 温德 , 和 学习

我们将前往丹麦，并学习

[æt; ət] [həʊm] [ɪf] - [biː; bi] .

At home if Olger be .

在 家 如果 - 是 .

如果奥尔格在家的话。

” [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [ruːt] [frɒm; frəm] ['bɜːrnər] [lænd] ,

” They took their route from Berner land ,

” 他们 采取 他们的 路线 从 伯尔尼 土地 ,

他们从伯尔尼地区出发，

[ðeɪ] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [wɜː(r); wə(r)] ;

They eighteen thousand were ;

他们 十八 千 是 ;

他们共有18000人；

[kɪŋ] - [gʊd] [ðeɪ] ['vɪzɪt] [wʊd] ,

King Olger good they visit would ,

国王 - 好的 他们 访问 会 ,

奥尔杰国王很高兴他们来访，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['denmɑːk] [ɔːl] [rɪ'peə(r)] .

And to Denmark all repair .

和 到 丹麦 全部 维修 .

所有维修工作都交由丹麦负责。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [baɪ] [dɪdrɪk] [sent]

A messenger by Diderik sent

一个 信使 经过 迪德里克 发送

迪德里克派来的信使

[tuː; tə] ['deɪnɪʃ] - [gəʊz] :

To Danish Olger goes :

到 丹麦语 - 去 :

丹麦人奥尔格说：

“ [seɪ] , [wɪl] [jiː; ji] ['trɪbjuːt] [peɪ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

“ Say , will ye tribute pay to us ,

“ 说 , 将要 是的 贡 支付 到 我们 ,

“请问，你们是否愿意向我们缴纳贡品？”

[ɔː(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['bændi] [bləʊz] ?

Or with us bandy blows ?

或者 和 我们 班迪 打击 ?

或者和我们一起玩班迪球？

” [ðen] [fʊl] [ɒv; əv] [rɒθ] [kɪŋ] - [gruː] ,

” Then full of wrath King Olger grew ,

” 然后 满的 的 愤怒 国王 - 生长 ,

“于是，奥尔格国王怒不可遏，

[sʌtʃ] [spiːtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] :
Such speech he could not bear :
这样的 演讲 他 可以 不是 熊 :

他无法忍受这样的言论：

“ [let] [dɪdrɪk] [miːt] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði][wəʊld] ,
“ Let Diderik meet us on the wold ,
“ 让 迪德里克 见面 我们 在 这 沃尔德 ,

“让迪德里克在荒野上与我们相遇吧。”

[wiːl; wil]['bæt(ə)l] [wɪð] [hɪm] [ðeə(r)] .
We'll battle with him there .
出色地 战斗 和 他 那里 .

我们将在那里与他决一死战。

“ ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [peɪ] [iːtʃ] [deɪn] [wʊd] [skɔːn] ,
“ Tribute to pay each Dane would scorn ,
“ 贡 到 支付 每个 丹恩 会 轻蔑 ,

“向每个丹麦人支付贡品都会遭到蔑视，

[hiːz] [wəʊnt] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
He's wont himself to take it ;
他是 惯于 他自己 到 拿 它 ;

他习惯于自己接受它；

['aʊə(r)] ['trɪbjuːt] [jiː; ji] [wɪl] [laɪk] [bʌt; bət] [ɪl] ,
Our tribute ye will like but ill ,
我们的 贡 是的 将要 喜欢 但 患病的 ,

我们献上的贡品，你们会喜欢，但也会不喜欢。

[ɪf] [jiː; ji] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .
If ye come here to seek it .
如果 是的 来 这里 到 寻找 它 .

如果你们来这里寻求它。

” [piː] . -
” p . 17
” p . -

第17页

[hɪz; ɪz]['kemps] [ðen] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ]
His kemps then gathering in a ring
他的 肯普斯 然后 采集 在 一个 戒指

他的爪牙随后聚集在一起

[ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi][təʊld] :
The news to them he told :
这 消息 到 他们 他 讲述 :

他把这个消息告诉了他们：

“ [bɜːrnz] ['hɔːti] [lɔːd] [hæz; həz] [sent] [ˌjuː 'es] [wɜːd]
“ Bern's haughty lord has sent us word
“ 伯尔尼的 傲慢 主 有 发送 我们 单词

“伯尔尼那位傲慢的领主给我们发来了消息

[ðæt] [hiːl] [hæv; həv] ['trɪbjuːt] - [gəʊld] .
That he'll have tribute - gold .
那 地狱 有 贡 - 金子 .

他会得到贡品黄金。

“ [hiːl] ['aɪðə(r)] ['trɪbjuːt] [hæv; həv] , [ɔː(r)] [həʊld]
“ He'll either tribute have , or hold
“ 地狱 任何一个 贡 有 , 或者 抓住

他要么会致敬，要么会拒绝。

[wɪð] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['blʌdi] [fjuːd] ;
With us a bloody feud ;
和 我们 一个 血腥 世仇 ;

我们之间有着血腥的世仇;

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [kɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi]
But the first King he will not be
但 这 第一的 国王 他 将要 不是 是

但他不会是第一位国王

[wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [jɪə(r)] [səb'djuːd] .
We have this year subdued .
我们 有 这 年 低沉的 .

今年整体比较平静。

" [ðen] [kraɪd][ɪn] [skɔːn] [ə; eɪ] - [gʊd] ,
" Then cried in scorn a kempion good ,
" 然后 哭 在 轻蔑 一个 - 好的 ,

然后，一个凯姆皮翁好人轻蔑地喊道:

[kɪŋ] - ['envɔɪ] [tuː; tə] :
King Diderik's envoy to :
国王 - 使者 到 :

迪德里克国王的使节:

" [tuː; tə] [weɪst] ['aʊə(r)] [həʊm] [ɪf] ['bɜːrnərz] [kʌm]
" To waste our home if Berners come
" 到 浪费 我们的 家 如果 伯纳斯 来

"如果伯纳犬来访，我们的家园就白白浪费了。"

[ðeɪ] [ɔːl] [hens] [aʊt] [woʊnt][gəʊ] .
They all hence out won't go .
他们 全部 因此 出去 惯于 去 .

因此他们都出去了，不会走了。

" [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [njuːz] [hiː; hi] [hɜːd] , [fʊl] [glæd]
" Soon as the news he heard , full glad
" 很快 作为 这 消息 他 听到 , 满的 高兴的

他一听到这个消息，就欣喜若狂

[wɒz; wəz] [ʊlf] [væn] [jəːn] , [ænd; ənd] [geɪ] ;
Was Ulf Van Yern , and gay ;
曾是 乌尔夫 范 耶恩 , 和 同性恋 ;

乌尔夫·范·耶恩是同性恋吗?

[ðen] [lɑːft] ['aʊtraɪt] [bəʊld]['hoʊgən] [naɪt] :
Then laughed outright bold Hogen knight :
然后 笑了 直接 大胆的 霍根 骑士 :

然后，大胆的霍根骑士哈哈大笑:

" [tuː] [lɒŋ] [duː; də] [ðeɪ] [dɪ'leɪ] .
" Too long do they delay .
" 也 长的 做 他们 延迟 .

他们拖延的时间太长了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - - ,
" It was Vidrik Verlandson ,
" 它 曾是 - - ,

"是维德里克·韦兰松,

[haɪ] [biːt] [wɪð] [dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
High beat with joy his heart ;
高的 打 和 喜悦 他的 心 ;

他的心跳得异常加速，充满了喜悦;

[ðen] [sed] [ə'meɪn] [ɔːrm] - :
Then said amain Orm Ungerswayne :
然后 说 主 或 - :

然后奥姆·昂格斯韦恩说道：

“ [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [let] [ˌjuː 'es] [stɑːt] .
“ To meet them let us start .
“ 到 见面 他们 让 我们 开始 .

“让我们开始与他们见面吧。”

” [piː] . -
” p . 18
” p . -

第18页

“ [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [aɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [væn] ,
“ The first man I'll be in the van ,
“ 这 第一的 男人 患病的 是 在 这 货车 ,

“第一个坐进面包车的人，

” [sɜː(r)] ['ivər] [bluː] [hiː; hi] [kraɪd] :
” Sir Ivor Blue he cried :
” 先生 伊沃 蓝色的 他 哭 :

“艾弗·布鲁爵士！”他喊道。

“ [nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [jiː; ji] [seɪ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [lɑːst] ,
“ Nor shall ye say that I was last ,
“ 也不 将 是的 说 那 我 曾是 最后的 ,

你们也不要说我是最后一个，

” [sɜː(r)] - [greɪ] [rɪ'plaɪd] .
” Sir Kulden Gray replied .
” 先生 - 灰色的 回复 .

库尔登·格雷爵士回答道。

[kɪŋ] - [ɒn] [ðə; ði] ['vɜːd(ə)nt] [wəʊld]
King Olger on the verdant wold
国王 - 在 这 葱茏 沃尔德

奥尔格国王在翠绿的森林中

[wɪð] [dɪdrɪk] ['bæt(ə)l] ;
With Diderik battle join'd ;
和 迪德里克 战斗 加入 ;

与迪德里克并肩作战；

[tuː; tə] [faɪt] [ðeɪ] [went] , [nəʊ] [dʒest] [ðeɪ] [ment] ,
To fight they went , no jest they meant ,
到 斗争 他们 去 , 不 笑话 他们 意思是 ,

他们奔赴战场，绝非儿戏。

[səʊ] [rəʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn] [maɪnd] .
So wroth were they in mind .
所以 愤怒 是 他们 在 头脑 .

他们心中充满了愤怒。

[ɪn'djʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [lɒŋ] [deɪz] [ðə; ði] [freɪ] ,
Endured for three long days the fray ,
忍受 为了 三 长的 天 这 磨损 ,

经历了整整三天的激战，

[ænd; ənd] [flɪntʃ] [wʊd] ['naɪðə(r)] [saɪd] ;
And flinch would neither side ;
和 退缩 会 两者都不 边 ;

双方都不会退缩；

[tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [iːtʃ] [deɪn] [hɪz; ɪz] [sɒːd]
To help his lord each Dane his sword
到 帮助 他的 主 每个 丹恩 他的 剑

每个丹麦人都用剑来帮助他的领主。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [plaɪ] .
In desperation plied .
在 绝望 合拢 .

绝望之下恳求。

[daʊn] [ræn] [ðə; ði] [blʌd] , [laɪk] ['reɪdʒɪŋ] [flʌd]
Down ran the blood , like raging flood
向下 跑 这 血 , 喜欢 愤怒 洪水

鲜血如洪水般奔涌而下。

[wɪtʃ] - [niːθ] [stiːp] [hɪlz] [dʌθ] [pɔː(r)] ;
Which ' neath steep hills doth pour ;
哪个 - 下方 陡 丘陵 确实 倒 ;

倾泻在陡峭山坡下；

[ðen] ['trɪbjuːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [peɪ]
Then tribute they were forced to pay
然后 贡 他们 是 强制 到 支付

然后他们被迫缴纳贡品

[huː] ['trɪbjuːt] [ɑːskt] [bɪ'fɔː(r)] .
Who tribute asked before .
WHO 贡 问 前 .

谁之前提出过致敬要求?

[rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ðə; ði] [blʌd] - [riːk] [haɪ] ,
Rose in the sky the blood - reek high ,
玫瑰 在 这 天空 这 血 - 臭 高的 ,

天空中的玫瑰，血腥味弥漫，高高在上。

[ænd; ənd] [dɪmd] [ðə; ði] ['lʌstrəs] [sʌn] ;
And dimmed the lustrous sun ;
和 调暗 这 光泽的 太阳 ;

耀眼的太阳黯然失色;

- [twɒz] [sæd] [tuː; tə] [spaɪ] [ðə; ði] [breɪv] [men] [laɪ]
' Twas sad to spy the brave men lie
- 那是 伤心 到 间谍 这 勇敢的 男人 说谎

看到这些勇敢的人撒谎，真令人难过。

[səʊ] [θɪk] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə'pɒn] .
So thick the earth upon .
所以 厚的 这 地球 之上 .

地上土很厚。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ɪn] [gɔː(r)] [leɪ] [θɪk] [bəuθ] [men] [ænd; ənd] [stiːd] ,
In gore lay thick both men and steeds ,
在 血块 躺 厚的 两个都 男人 和 马匹 ,

人和马都厚厚地躺在血泊中。

[dɪə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] [ðeə(r)] ;
Dear friends were parted there ;
亲爱的 朋友们 是 分手了 那里 ;

亲爱的朋友们在那里分别;

[ɔːl] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] [ðə; ði] [fiːst] [huː] [sɔːt] ,

All did not laugh the feast who sought ,

全部 做过 不是 笑 这 盛宴 WHO 寻求 ,

并非所有寻求欢庆的人都开怀大笑。

[tuː] [hɒt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [feə(r)] .

Too hot they found the fare .

也 热的 他们 成立 这 票价 .

天气太热，他们找不到车票。

[naʊ] ['teɪmə(r)] [grəʊn] , [ðə; ði] ['bɜːrnər] [dʒʌt]

Now tamer grown , the Berner Jutt

现在 驯服者 生长 , 这 伯尔尼 贾特

如今，伯尔尼尤特犬的性情已变得温顺许多。

[θɔːt] [ðʌs] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] :

Thought thus himself within :

想法 因此 他自己 之内 :

他内心如此思索：

“ [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [skeəs] [rɪ'meɪn] ,

“ Of us a hundred scarce remain ,

“ 的 我们 一个 百 稀少 保持 ,

我们当中只剩下寥寥百人了，

[wiː; wi] ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə] [wɪn] .

We cannot hope to win .

我们 不能 希望 到 赢 .

我们不可能获胜。

” [ðen] [tʊk] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [ræn] ,

” Then took he to his heels and ran ,

” 然后 采取 他 到 他的 高跟鞋 和 跑 ,

然后他拔腿就跑，

[nɒt] ['ɒf(ə)n] [bæk] [lʊkt] [hiː; hi] ;

Not often back looked he ;

不是 经常 后退 看起来 他 ;

他很少回头看；

[tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [fə'gɒt] - [kwaɪt] ,

To say good night forgot Swerting quite ,

到 说 好的 夜晚 忘了 - 相当 ,

想说晚安却忘了Swerting，

[fɔː(r); fə(r)] [bɜːrn] , [fɔː(r); fə(r)] [bɜːrn] [ðeɪ] [fliː] .

For Bern , for Bern they flee .

为了 伯尔尼 , 为了 伯尔尼 他们 逃跑 .

为了伯尔尼，他们逃离伯尔尼。

[ðen] [dɪdrɪk] [tɜːnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt]

Then Diderik turned him with a shout

然后 迪德里克 转向 他 和 一个 喊

然后迪德里克大喊一声，把他转了过来。

[ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [skaɪz] :

That shook the vaulted skies :

那 摇晃 这 拱形 天空 :

那震动了穹顶：

“ [bɜːrn] , [bɜːrnz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [ai] [ges] ,

“ Bern , Bern's the place for us , I guess ,

“ 伯尔尼 , 伯尔尼的 这 地方 为了 我们 , 我 猜测 ,

“我想，伯尔尼，伯尔尼才是我们该去的地方。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][nəʊ]['refjuːdʒ][laɪz] !
For here no refuge lies !
为了 这里 不 避难所 谎言 !

这里无处可逃!

" [ðen] ['ɑːnsə(r)d] - [niːθ] [ðə; ði] [griːn] ['hɪlz] [saɪd]
" Then answered ' neath the green hill's side
" 然后 回答 - 下方 这 绿色的 丘陵 边

然后回答说:"在绿色山坡下"

[ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] [vɜːlənd] [kiːn] :
The son of Verland keen :
这 儿子 的 弗兰德 敏锐的 :

弗兰德·基恩的儿子:

" [jiː; ji][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][həʊst] [wɪl] ['lɪt(ə)l] [bəʊst]
" Ye and your host will little boast
" 叶 和 你的 主持人 将要 小的 夸

"你和你的主人不会轻易夸耀。"

[jiː; ji][hæv; həv][ɪn] ['denmɑːk] [biːn] .
Ye have in Denmark been .
叶 有 在 丹麦 到过 .

你们在丹麦。

" [piː] . -
" p . 20
" p . -

第20页

[fʊl] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ]
Full eighteen thousand knights were they
满的 十八 千 骑士 是 他们

足足有一万八千名骑士!

[wen] [aʊt] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [frɒm; frəm][bɜːrn] ;
When out they marched from Bern ;
什么时候 出去 他们 行军 从 伯尔尼 ;

他们出征时从伯尔尼出发;

['wuːndɪd] [ænd; ənd] [wɔːn] [bʌt; bət]['sev(ə)nti] - [faɪv]
Wounded and worn but seventy - five
受伤 和 磨损 但 七十 - 五

伤痕累累,疲惫不堪,但已七十五岁了。

[wɪð] ['druːpɪŋ] [krest] , [rɪ'tɜːn] .
With drooping crests , return .
和 下垂 冠状物 , 返回 .

带着下垂的羽冠,返回。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

- [ðə; ði] [deɪn] [ænd; ənd] ['bɜːmən]
OLGER THE DANE AND BURMAN
- 这 丹恩 和 伯曼

丹麦人和伯曼的奥尔格

['bɜːmən] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] [həʊldz] ,
Burman in the mountain holds ,
伯曼 在 这 山 持有 ,

山上的缅甸人,

[meɪks] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ʃaɪn] ['braɪtli] [ðeə(r)] ;
Makes his shield shine brightly there ;
制作 他的 盾 闪耀 明亮地 那里 ;

使他的盾牌在那里闪耀光芒；

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [sendz] [tuː; tə] ['aɪsləndz] [kɪŋ] ,
A message he sends to Iceland's King ,
一个 信息 他 发送 到 冰岛的 国王 ,

他发给冰岛国王的信息，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [feə(r)] .
For he has a daughter fair .
为了 他 有 一个 女儿 公平的 .

因为他有个漂亮的女儿。

" [hɪə(r)] , [gʊd] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['aɪslənd] , [hɪə(r)] ,
" Hear , good King of Iceland , hear ,
" 听到 , 好的 国王 的 冰岛 , 听到 ,

"听着，冰岛的国王陛下，听着，

[hɪə(r)] [wɒt] [naʊ] [ai] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] :
Hear what now I say to thee :
听到 什么 现在 我 说 到 你 :

听我说：

[gɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [feə(r)] ,
Give to me thy daughter fair ,
给 到 我 你的 女儿 公平的 ,

把你的漂亮女儿嫁给我吧，

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪd] [ðaɪ] [lænd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
And divide thy land with me .
和 划分 你的 土地 和 我 .

将你的土地与我瓜分。

" ['aɪðə(r)] [jiːld] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [feə(r)] ,
" Either yield thy daughter fair ,
" 任何一个 屈服 你的 女儿 公平的 ,

"要么交出你美丽的女儿，

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [lænd] ,
And divide with me thy land ,
和 划分 和 我 你的 土地 ,

与我瓜分你的土地，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] [gʊd] [prɪ'peə(r)]
Or the warrior good prepare
或者 这 战士 好的 准备

或者说，战士们已经做好了充分的准备。

[huː] [ɪn] [faɪt] [kæn; kən] [ˌem 'iː] [wɪð'stænd] .
Who in fight can me withstand .
WHO 在 斗争 能 我 经受 .

谁能在战斗中抵挡住我?

" [piː] . -
" p . 22
" p . -

第22页

" [ai] [hæv; həv] ['dɔːtə(r)] [nʌn] [bʌt; bət] [wʌn] ,
" I have daughter none but one ,
" 我 有 女儿 没有任何 但 一 ,

我只有一个女儿，

['dæmzl] [glɔriːənt] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [kɔːl] ;
Damsel Gloriant her they call ;
闺女 光荣 她 他们 称呼 ;

他们称她为光荣少女;

[tuː; tə] [kɪŋ] ['kɑːvəl] [ʃiːz] [bɪ'trəʊðd] ,
To King Carvel she's betrothed ,
到 国王 平底 她是 未婚妻 ,

她已许配给卡维尔国王。

[ænd; ənd][ɪn][hɪm][maɪ] [trʌst] [ɪz][ɔːl] .
And in him my trust is all .
和 在 他 我的 相信 是 全部 .

我的一切信任都寄托在他身上。

“ [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ]
“ I have given her to a King
“ 我 有 给定 她 到 一个 国王

我已将她赐予一位国王

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['kɑːvəl] [haɪt] [ɪz][hiː; hi] ;
And King Carvel hight is he ;
和 国王 平底 高度 是 他 ;

卡维尔王身材高大;

[ɪf] [hiː; hi][feɪl][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði][meɪd] ,
If he fail to defend the maid ,
如果 他 失败 到 保卫 这 女佣 ,

如果他未能保护女佣,

[ðen] [ðaɪ] ['buːti] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . ”
Then thy booty she shall be . ”
然后 你的 赃物 她 将 是 . ”

那么她就将成为你的战利品。”

- [twɒz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['aɪslənd] [gʊd] ,
' Twas the King of Iceland good ,
- 那是 这 国王 的 冰岛 好的 ,

那是冰岛国王的功劳,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['baʊə(r)][hiː; hi][gəʊz] ;
To his daughter's bower he goes ;
到 他的 女儿的 凉亭 他 去 ;

他回到女儿的闺房;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [glɔriːənt]
And the Damsel Gloriant
和 这 闺女 光荣

以及光荣的少女

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm]['dʒentli][rəʊz] .
To receive him gently rose .
到 收到 他 轻轻地 玫瑰 .

轻轻地迎接他。

“ [hɪə(r)] , [ɔːl] ['dɪərɪst] ['dɔːtə(r)] [maɪn] ,
“ Hear , all dearest daughter mine ,
“ 听到 , 全部 亲爱的 女儿 矿 ,

“听着,我最亲爱的女儿,

[fɔː(r); fə(r)][ai] [brɪŋ] [ðiː] ['taɪdɪŋz] [njuː] ;
For I bring thee tidings new ;
为了 我 带来 你 消息 新的 ;

因为我给你们带来新的消息;

['bɜːmən] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] [həʊldz] ,
Burman in the mountain holds ,
伯曼 在 这 山 持有 ,

山上的缅甸人，

[hiː; hi] [wʊd] [wɪn] [ðiː] [ænd; ənd] [dʌθ] [wuː] .
He would win thee and doth woo .
他 会 赢 你 和 确实 哇 .

他会赢得你的芳心，并且正在追求你。

“ ['bɜːmən] [ɪz][ə; eɪ] - [dʊə(r)] ,
“ Burman is a kempion dour ,
“ 伯曼 是 一个 - 阴沉 ,

“伯曼是一位严厉的冠军，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['dʒestɪŋ] [nɔːt] [hiː; hi] [nəʊz] ;
And of jesting nought he knows ;
和 的 开玩笑 零 他 知道 ;

他完全不懂玩笑；

[hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [ðiː] [suːn] ,
He will surely have thee soon ,
他 将要 一定 有 你 很快 ,

他很快就会得到你。

[ɪf] [nəʊ]['wɒriə(r)] [hɪm] [ə'pəʊz] .
If no warrior him oppose .
如果 不 战士 他 反对 .

如果没有战士与他对抗。

” [piː] . -
” p . 23
” p . -

第23页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dæmzl] [glɔriːənt] ,
It was Damsel Gloriant ,
它 曾是 闺女 光荣 ,

是《光荣少女》，

['saɪlənt] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][stænd] :
Silent would no longer stand :
沉默的 会 不 更长 站立 :

沉默不再存在：

“ [ɪn]['aʊə(r)]['taʊə(r)][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz]
“ In our tower a prisoner is
“ 在 我们的 塔 一个 囚犯 是

“在我们塔楼里，一名囚犯是

[huː] [wɪl] ['bɜːmən] [teɪk] [ɪn][hænd] .
Who will Burman take in hand .
WHO 将要 伯曼 拿 在 手 .

伯曼会选择谁？

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dæmzl] [glɔriːənt] ,
” It was Damsel Gloriant ,
” 它 曾是 闺女 光荣 ,

“那是《光荣少女》

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['mænt(ə)l] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] ;
Her blue mantle o'er her threw ;
她 蓝色的 地幔 超过 她 扔 ;

她蓝色的斗篷盖在她身上；

['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n]['taʊə(r)] ,
Swiftly to the prison tower ,
迅速地 到 这 监狱 塔 ,

迅速前往监狱塔楼，

[weə(r)] [ðə; ði] ['prɪznər] [leɪ] [ʃiː; ʃi] [fluː] .
Where the prisoners lay she flew .
在哪里 这 囚犯 躺 她 飞翔 .

她飞向囚犯躺卧的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dæmzl] [glɔriːənt] ,
It was Damsel Gloriant ,
它 曾是 闺女 光荣 ,

是《光荣少女》，

- [boʊv] [ðə; ði] ['prɪznər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
' Bove the prisoners all she cried :
- 博韦 这 囚犯 全部 她 哭 :

她对着所有囚犯哭喊：

“ [hɪə(r)] [ðaʊ] , - [gʊd] , [ðə; ði] [deɪn] ,
“ Hear thou , Olger good , the Dane ,
“ 听到 你 , - 好的 , 这 丹恩 ,

“听着，奥尔格·古德，丹麦人，

[hæv; həv] [ðaɪ] [legz] [jet] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [straɪd] ?
Have thy legs yet power to stride ?
有 你的 腿 然而 力量 到 步幅 ?

你的双腿还有力气迈步吗？

“ [ɑːt] [ðaʊ] ['lɪvɪŋ] , - [deɪn] ?
“ Art thou living , Olger Dane ?
“ 艺术 你 活的 , - 丹恩 ?

“奥尔格·丹恩，你还活着吗？”

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] ;
I have something to impart ;
我 有 某物 到 传授 ;

我有些话想说；

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [lʌst] ,
There is a trold for me that lusts ,
那里 是 一个 巨魔 为了 我 那 欲望 ,

有一个巨魔对我垂涎三尺，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['bɜːmən] [swɔːt] .
And that trold is Burman swart .
和 那 巨魔 是 伯曼 斯沃特 .

而那个巨魔是伯曼·斯瓦特。

“ [aɪl] [nɒt] [wed] [ðə; ði] ['fɪlθi] [gest] ,
“ I'll not wed the filthy guest ,
“ 患病的 不是 结婚 这 污秽 客人 ,

“我不会嫁给那个肮脏的客人。”

[aɪm] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] ['krɪstʃən] [naɪt] ;
I'm betrothed to Christian knight ;
我是 未婚妻 到 基督教 骑士 ;

我已与一位基督教骑士订婚；

[ai][tuː; tə] [ðiː] [wɪl] ['sʌbdʒɪkt][biː; bi]
I to thee will subject be
我 到 你 将要 主题 是

我将臣服于你

[ɪf] [ðaʊ] ['kɒŋkə(r)] [hɪm] [ɪn] [faɪt] .
If thou conquer him in fight .
如果 你 征服 他 在 斗争 .

如果你在战斗中战胜他。

” [piː] . -
” p . 24
” p . -

第24页

“ [hɪə(r)] [aɪv] [leɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ,
“ Here I've lain for fifteen years ,
“ 这里 我已经 莱恩 为了 十五 年 ,

“我在这里躺了十五年了，

[ɔːl] [ɪn] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['bɒndɪdʒ] [hɑːd] ;
All in chains and bondage hard ;
全部 在 链条 和 束缚 难的 ;

全部被锁链束缚，处境艰难；

['blesɪŋz] [ɒn] [ðiː] , [glɔriːənt] ,
Blessings on thee , Gloriant ,
祝福 在 你 , 光荣 ,

荣耀归于你，

[ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaʊ] [hæst] [rɪ'peəd] .
That to me thou hast repaired .
那 到 我 你 哈斯特 已修复 .

你已向我伸出援手。

“ [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [aɪv] [leɪn] ,
“ Here for fifteen years I've lain ,
“ 这里 为了 十五 年 我已经 莱恩 ,

“我在这里躺了十五年了，

[bɔːn] [fɪəs] ['hʌŋgə(r)] - [pæŋ] , [ænd; ənd] [θɜːst] ;
Borne fierce hunger - pangs , and thirst ;
出生 凶猛的 饥饿 - 疼痛 , 和 口渴 ;

感到强烈的饥饿和口渴；

[aɪm][nɒt]['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə][weɪdʒ]
I'm not able now to wage
我是 不是 有能力的 现在 到 工资

我现在无法支付

[faɪt] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] [ɜːst] . ”
Fight as I was able erst . ”
斗争 作为 我 曾是 有能力的 最初 . ”

尽我所能地战斗吧。

“ [hɪə(r)] [ðaʊ] [ˌem 'iː] , [gʊd] - [deɪn] ,
“ Hear thou me , good Olger Dane ,
“ 听到 你 我 , 好的 - 丹恩 ,

“请听我说，善良的奥尔格·丹恩，

[seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['perəl] , [seɪv] ;
Save me from my peril , save ;
节省 我 从 我的 危险 , 节省 ;

救我脱离险境，救救我；

[eə(r)][ai] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌgli]
Ere I take the ugly trold
埃雷 我 拿 这 丑陋的 巨魔

在我带走丑陋的巨魔之前

[ai] [wʊd] [flɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [greɪv] .
I would fling me in my grave .
我 会 一扔 我 在 我的 严重 .

我会把自己扔进坟墓里。

“ ['bɜːmən] [ɪz] [fɪəs] , [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪz][waɪld]
“ Burman is fierce , his horse is wild
“ 伯曼 是 凶猛的 , 他的 马 是 荒野

伯曼性情凶猛，他的马也桀骜不驯

[ai][tuː; tə] [ðiː] [wɪl] [tel] [fə'suːθ] ,
I to thee will tell forsooth ,
我 到 你 将要 告诉 真的 ,

我会如实告诉你，

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd] [biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]
I have heard and been assured
我 有 听到 和 到过 保证

我已听闻并得到保证

[ðæt] [hiː; hi] [baɪts] [wɪð] ['wʊlfɪʃ] [tuːθ] .
That he bites with wolfish tooth .
那 他 咬 和 狼 齿 .

他用狼一样的牙齿咬人。

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] [hiː; hi] [iːt]
“ Nothing , nothing will he eat
“ 没有什么 , 没有什么 将要 他 吃

他什么都不吃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [men] ;
But the flesh of Christian men ;
但 这 肉 的 基督教 男人 ;

但基督徒男人的肉体；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [wɪl] [hiː; hi] [drɪŋk]
And nothing , nothing , will he drink
和 没有什么 , 没有什么 , 将要 他 喝

他什么也不喝，什么也不喝。

[bʌt; bət]['hjuːmən] [blʌd] [mɪkst][ʌp] [wɪð] [beɪn] .
But human blood mixt up with bane .
但 人类 血 混合 向上 和 祸根 .

但人血却与祸患混杂在一起。

” [piː] . -
” p . 25
” p . -

第25页

“ [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [miːnz] [ə; eɪ] ['gælənt] [mæn] ,
“ Thy father means a gallant man ,
“ 你的 父亲 方法 一个 英勇 男人 ,

“你的父亲是一位英勇的男子汉，

[kɪŋ] ['kɑːvəl] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðaɪ] [bed] ;
King Carvel to share thy bed ;
国王 平底 到 分享 你的 床 ;

卡维尔国王将与你同床共枕；

[kæn; kən][hiː; hi][nɒt][həʊld] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ,
Can he not hold thee from the trold ,
能 他 不是 抓住 你 从 这 巨魔 ,

他难道不能阻止你受到巨魔的伤害吗？

[ðæt] [ðaʊ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][hæst][sped] ?
That thou unto me hast sped ?
那 你 到 我 哈斯特 加速 ?

你已速速来到我这里?

“ ['blesɪŋz] [ɒn] [ðiː] , [glɔriːənt] ,
“ Blessings on thee , Gloriant ,
“ 祝福 在 你 , 光荣 ,

“荣耀归于你,

[ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [θɪŋk] ,
That thou didst upon me think ,
那 你 迪斯特 之上 我 思考 ,

你竟然对我抱有这样的想法,

[wɪð] ['bɜːmən] [ai] [wɪl] [breɪk] [ə; eɪ] [lɑːns]
With Burman I will break a lance
和 伯曼 我 将要 休息 一个 槊

我将与伯曼一起折断长矛

[ɪf] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [gʊd] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
If thou give me good meat and drink .
如果 你 给 我 好的 肉 和 喝 .

如果你给我上好的肉和饮料。

“ [kænst] [ðaʊ] [prə'kjʊə(r)][maɪ] [hɔːs] [ə'gen] ,
“ Canst thou procure my horse again ,
“ 罐 你 采购 我的 马 再次 ,

你能帮我找回我的马吗?

[maɪ] [gʊd] [sɒːd] [ænd; ənd] ['hɔːbɜːk] [traɪd] ?
My good sword and hauberk tried ?
我的 好的 剑 和 锁子甲 尝试 ?

我的好剑和锁子甲试过了吗?

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [seɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,
Then for thy sake it will be ,
然后 为了 你的 清酒 它 将要 是 ,

那么,为了你,事情就会如此。

[ai][ə; eɪ] [kɔːs] [wɪð] [hɪm] [wɪl] [raɪd] .
I a course with him will ride .
我 一个 课程 和 他 将要 骑 .

我会和他一起上课骑马。

“ ['kɑːvəl] [ɪz][maɪ] [stɔːl] - ['brʌðə(r)] [truː] ,
“ Carvel is my stall - brother true ,
“ 平底 是 我的 摊位 - 兄弟 真的 ,

“Carvel 是我的摊位兄弟,真的。”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] - [twɪl] ['daʊtləs] [kʌm] ;
To his ears ' twill doubtless come ;
到 他的 耳朵 - 斜纹布 毫无疑问 来 ;

毫无疑问,他会听到;

['rɑːðə(r)] [wʊd] [ai] [luːz] [maɪ] [laɪf]
Rather would I lose my life
相当 会 我 失去 我的 生活

我宁愿失去生命

[ðæn; ðən][ðə; ði] [fiːnd] [ʃʊd; ʃəd][beə(r)] [ðiː] [həʊm] . ”
Than the fiend should bear thee home . ”
比 这 恶魔 应该 熊 你 家 . ”

否则,魔鬼就会把你带回家。”

“ [ðə; ði] [best] [fu:d] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [tʃu:z]
“ The best food which thou shalt choose
“ 这 最好的 食物 哪个 你 应 选择

你当选择最好的食物

[ai] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [wɪl] [streɪt] [prə'vaɪd] ;
I for thee will straight provide ;
我 为了 你 将要 直的 提供 ;

我必立即为你预备;

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [gɪv] [ði:] [ðaɪ] [sti:d] [ə'gen] ,
And I will give thee thy steed again ,
和 我 将要 给 你 你的 骏马 再次 ,

我会把你的马还给你。

[wɪtʃ] [ðaʊ] ['lʌvst] [best] [tu:; tə] [raɪd] .
Which thou lovest best to ride .
哪个 你 最爱 最好的 到 骑 .

你最喜欢骑哪辆?

[pi:] . -
p . 26
p . -

第26页

“ [ai] [wɪl] [gɪv] [ði:] [ðə; ði] [strɒgɪst] [sɒ:d]
“ I will give thee the strongest sword
“ 我 将要 给 你 这 最强 剑

我将给你最强的剑

[ɛə] [ðæt] [ɑ:md] [ə; eɪ] ['wɔ:riərz] [saɪd] ;
E'er that armed a warrior's side ;
曾经 那 武装 一个 战士们 边 ;

曾是战士的武器;

[gɪv] [ði:] [tu:] [ə; eɪ] [hɑ:d] ,
Give thee too a faulchion hard ,
给 你 也 一个 镰刀 难的 ,

也给你一把硬质的镰刀,

[wel] [ˌðeər'ɒn] [ðaʊ] [kən'faɪd] .
Well thereon thou may'st confide .
出色地 其上 你 五月 信任 .

对此,你可以放心。

” - [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ðeɪ] [tʊk] ,
” Olger from the tower they took ,
” - 从 这 塔 他们 采取 ,

“奥尔杰从他们占领的塔楼上下来,

['gɑ:mənts] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [hæv; həv] [ðeɪ] [rɔ:t] ;
Garments for him have they wrought ;
服装 为了 他 有 他们 锻 ;

他们为他织造了衣服;

[ðeɪ] [sæt] [hɪm] [haɪɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔ:d] ,
They sat him highest at the board ,
他们 卫星 他 最高 在 这 木板 ,

他们让他坐在董事会的最高位,

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [mi:ts] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ðeɪ] [brɔ:t] .
And rich meats for him they brought .
和 富有的 肉类 为了 他 他们 带来 .

他们还给他端来了丰盛的肉食。

['bɜːmən] ['raɪdɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːt] ,
Burman riding came to court ,
伯曼 骑术 来了 到 法庭 ,

缅甸骑手来到法庭，

[θɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][meɪd] [ə'weɪ] ;
Thought to bear the maid away ;
想法 到 熊 这 女佣 离开 ;

想把女仆带走；

- [ðə; ði] [deɪn] [ə'genst] [hɪm][rəʊd] ,
Olger the Dane against him rode ,
- 这 丹恩 反对 他 骑 ,

丹麦人奥尔格率军迎战他，

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɪm] ['rʌfə(r)] [pleɪ] .
And soon found him rougher play .
和 很快 成立 他 粗糙 玩 .

很快他就发现自己玩得更粗暴了。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ðeɪ] ['staʊtli] [fɔːt] ,
For two days they stoutly fought ,
为了 二 天 他们 坚定地 战斗 ,

他们奋战了两天，

[æz; əz][ðə; ði] [θɜːd] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [druː]
As the third towards evening drew
作为 这 第三 向 晚上 画

随着夜幕降临，第三个小时也渐渐过去了。

[daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][stəʊn] [ðeɪ] [sæt] ,
Down upon a stone they sat ,
向下 之上 一个 石头 他们 卫星 ,

他们坐在石头上，

[ðeɪ] [ðeə(r)] [streŋθ] [wʊd] [ðeə(r)] [rɪ'njuː] .
They their strength would there renew .
他们 他们的 力量 会 那里 更新 .

他们会在那里恢复力量。

[ðen] [ðə; ði]['væliənt] ['bɜːmən] [kemp] ,
Then the valiant Burman kemp ,
然后 这 英勇 伯曼 坎普 ,

然后是英勇的伯曼·肯普，

[tuː; tə][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] - [sed] :
To the Danish Olger said :
到 这 丹麦语 - 说 :

丹麦人奥尔格说：

“ ['kwɔːtə(r)][ai] [wɪl] [grɑːnt] , [ɪf] [ðaʊ]
“ Quarter I will grant , if thou
“ 四分之一 我 将要 授予 , 如果 你

“如果你愿意，我将饶恕你。”

[wɪlt] [bɪ'liːv] [ɪn] [mæhəmd] .
Wilt believe in Mahommed .
枯萎 相信 在 穆罕默德 .

威尔特相信穆罕默德。

” [piː] . -
” p . 27
” p . -

['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd] [brʊk] [ðæt] , - [ðə; ði] [deɪn] ,
Little could brook that , Olger the Dane ,
小的 可以 溪 那 , - 这 丹恩 ,

奥尔格·丹麦人对此绝不会容忍。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [fəʊ] [fɪəs] [lʊks] [hiː; hi] [bent] :
On his foe fierce looks he bent :
在 他的 敌人 凶猛的 看起来 他 弯曲 :

面对敌人凶狠的眼神，他弯下了腰：

“ [wen] [ðaʊ] [dwel] [ɪn] ['blækɪst] [hel]
“ When thou dwell in blackest hell
“ 什么时候 你 住 在 最黑的 地狱

当你身处最黑暗的地狱

[seɪ] [baɪ] - [ðaʊ] [wɒst; wəst] [sent] .
Say by Olger thou wast sent .
说 经过 - 你 浪费 发送 .

奉奥尔格之命而来。

” [ʌp] [ðen] [lept] [ðə; ði] - [tweɪn] ,
” Up then leapt the kempions twain ,
” 向上 然后 跳跃 这 - 马克·吐温 ,

“于是，两位勇士跃了起来，

- [genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [rəʊd] [ə'njuː] ;
' Gainst each other rode anew ;
- 对抗 每个 其他 骑 重新 ;

双方再次展开较量；

[ðen] [ə'sʌndə(r)] [went] [ðeə(r)] [helmz] ,
Then asunder went their helms ,
然后 分离 去 他们的 舵 ,

于是他们的舵就分开了。

[ænd; ənd] [ə'fɑː(r)] [ðeə(r)] [fluː] .
And afar their faulchions flew .
和 远方 他们的 镰刀 飞翔 .

他们的披风飞向远方。

[ðeɪ] [fɔːt] [səʊ] [lɒŋ] , [ðeɪ] [fɔːt] [səʊ] [hɑːd] ,
They fought so long , they fought so hard ,
他们 战斗 所以 长的 , 他们 战斗 所以 难的 ,

他们战斗了那么久，那么艰苦卓绝，

[ðæt] [ðeə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [fləʊn] ;
That their strength was well - nigh flown ;
那 他们的 力量 曾是 出色地 - 夜 飞行 ;

他们的实力几乎耗尽殆尽；

[sleɪn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wɒz; wəz] ['bɜːmən] [kemp] ,
Slain at length was Burman Kemp ,
被杀 在 长度 曾是 伯曼 肯普 ,

最终被击毙的是伯曼·肯普。

[ded] [tuː; tə] [ɜːθ] [fel] ['bɜːmən] [daʊn] .
Dead to earth fell Burman down .
死的 到 地球 跌倒 伯曼 向下 .

伯曼倒在了地上，如同死人一般。

- [tuː; tə] [ðə; ði] ['dæmzl] [rəʊd] :
Olger to the Damsel rode :
- 到 这 闺女 骑 :

奥尔格骑马去见少女：

“ [ðaʊ] [meɪst] [teɪk] [ðaɪ] [plait] [naɪt] ,
“ Thou mayst take thy plighted knight ,
“ 你 五月 拿 你的 陷入困境 骑士 ,

“你可以带走你已订立誓约的骑士，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [wɪð] [maɪ] [gʊd] [sɒːd]
For I have with my good sword
为了 我 有 和 我的 好的 剑

因为我带着我的好剑。

[sleɪn] [ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [spraɪt] .
Slain the foul and poisonous sprite .
被杀 这 犯规 和 有毒 精灵 .

斩杀了邪恶有毒的妖精。

” [piː] . -
” p . 28
” p . -

第28页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz]
Edition limited to Thirty Copies
版 有限的 到 三十 副本

限量发行三十册

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[[faɪv]] ['drægən] .
[5] Dragon .
[5] 龙 .

[5] 龙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神